

# **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE TORÍ, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

## **REUNITS**

El professor Ezio Pelizzetti, rector de la Universitat de Torí.

El Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector de la Universitat de València.

## **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Torí, d'acord amb el que estableix l'article 48.1 dels seus Estatuts i pel Decret 1730 del 15.03.2012

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat de València, d'acord amb el que estableix l'article 94.1.d dels seus Estatuts i pel Decret 96/2010, del Consell de la Generalitat Valenciana d'11 de juny del 2010.

## **EXPOSEN**

**PRIMER.** La Universitat de Torí és una institució pública d'alta cultura que, d'acord amb el estableix l'art. 33 de la Constitució, té com a finalitat l'ensenyament superior i la recerca.

**SEGON.** L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure

l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defendre la seu denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat de València és una institució de dret i d'interès públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

CINQUÉ. En data 10 de juliol de 2013, l'Institut i l'AVL han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2013-2014, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que comparteixen les comunitats autònombes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a la Universitat de Torí.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a la Universitat de Torí i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seua promoció i difusió.

## SEGON. DOCÈNCIA I RECONEXIMENT ACADÈMIC

La Universitat de Torí es compromet a mantenir el programa actual de docència de *Lingua e Letteratura Catalane del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne*, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat de Torí es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2013-2014 les assignatures següents:

- LIN0321, LINGUA E LETTERATURA CATALANA 9 crèdits
- LIN0323, LINGUA E LETTERATURA CATALANA, 9 crèdits
- LN0064, LETTORATO DI LINGUA CATALANA (*annualità unica*)

## TERCER. PROFESSORAT

Durant el curs 2013-2014, la docència anirà a càrrec del mateix professor que el curs anterior, seleccionat per mitjà de la convocatòria pública corresponent de la Universitat de València.

La Universitat de Torí es compromet a contractar-lo en qualitat de *Lettore*, amb un contracte de *Collaborazione per l'attività di supporto alla didattica* d'una durada de 12 mesos, renovable, i una dedicació de 350 hores anuals, d'acord amb l'art. 7, co. 6 del D.L. 165/01 i de l'art. 33, co. 3 dels Estatuts vigents de la Universitat de Torí, de l'art. 2229 i següents del Codi Civil, de l'art. 50, co. 1, C-Bis del DPR 917/1986 (TUIR).

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 15.000 euros.

La Universitat de Torí designarà com a responsable acadèmica la professora Veronica Orazi, de la Secció d'Iberística del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres i Cultures Modernes, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent de la professora i d'actuar com a representant de la Universitat de Torí en la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte desé.

## QUART. MEMÒRIA ANUAL

La Universitat de Torí, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí.

## CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en la Universitat de Torí i li

oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les Jornades Internacionals per a Professors de Català de l'Exterior. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i liurà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

#### SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALES

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). La Universitat de Torí també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

#### SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí que puga continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. La Universitat de Torí col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

#### VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. La Universitat de Torí es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

#### NOVÉ. APORTACIONS

Per al curs acadèmic 2013-2014, les aportacions econòmiques de les parts es distribuiran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	6.000 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua	6.000 €
amb càrrec a la línia T5408 (codi comptable 2013-4-17-12)	
Universitat de València	3.000 €

La Universitat de Torí facilitarà al professor l'accés gratuït a cursos de llengua italiana.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a la Universitat de Torí a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2013.

#### DESÉ. COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí, el director de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat de València per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

## ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2014.

## DOTZÉ. NATURALESA DEL CONVENI

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seua interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

## TRETZÉ. LLENGÜES DEL CONVENI

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

30 SET 2013

El rector  
de la Universitat de Torí  
Ezio Pelizzetti



El president  
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Ramon Ferrer Navarro



El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Vicenç Villatoro i Lamolla

El rector  
de la Universitat de València  
Esteban Morcillo Sánchez

**ULL** institut  
ramon llull

# ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA L'UNIVERSITÀ DI TORINO, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA E L'UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

## SONO QUI RIUNITI

Il Prof. Ezio Pelizzetti, Rettore dell'Università di Torino.

Il Sig. Vicenç Villatoro i Lamolla, Direttore dell'Institut Ramon Llull.

Il Sig. Ramon Ferrer Navarro, Presidente dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Il Prof. Esteban Morcillo Sánchez, Rettore dell'Universitat de València.

## I QUALI AGISCONO

Il primo, in nome e rappresentanza dell'Università di Torino, in conformità con quanto stabilito nell'articolo 48.1 dei suoi Statuti e dal Decreto 1730 del 15/03/2012.

Il secondo, in nome e rappresentanza dell'Institut Ramon Llull, in virtù della nomina effettuata dal Consiglio di Direzione dell'Institut Ramon Llull nella riunione del 31 gennaio 2011 e delle facoltà conferitegli dall'articolo 13.2.g) degli Statuti.

Il terzo, in nome e rappresentanza dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua, in virtù della nomina effettuata dal Presidente del Governo Valenciano (Generalitat Valenciana), per Decreto 21 del 25 novembre 2011, pubblicato nel *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* (Gazzetta ufficiale della comunità valenciana) n° 6661, del 29 novembre, e delle facoltà conferite dall'articolo 19 della Legge 7 del 16 settembre 1998 sulla Creazione dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Il quarto, in nome e rappresentanza dell'Universitat de València, in conformità con quanto stabilito dall'articolo 94.1.d degli Statuti dell'ateneo e dal Decreto 96 dell'11 giugno 2010 del Consiglio del Governo Valenciano.

## LE PARTI DICHIARANO CHE

1. L'Università di Torino è un'istituzione pubblica di alta cultura che, in conformità con quanto stabilito dall'art. 33 della Costituzione, ha per finalità l'insegnamento superiore e la ricerca.

2. L'Institut Ramon Llull (d'ora in avanti denominato "l'Institut") è un organismo di diritto pubblico senza scopo di lucro e dotato di personalità giuridica autonoma "con l'obiettivo di promuovere all'estero la lingua e la cultura catalane in tutte le loro forme, i loro temi e mezzi espressivi, nonché di promuoverne la diffusione e l'insegnamento al di fuori del dominio linguistico di pertinenza tenendo conto delle diverse modalità e

varianti” (art. 4.1 degli Statuti dell’IRL). In tale ottica, l’Institut si occupa di dare impulso all’insegnamento della lingua e cultura catalane nelle università e in altri centri di studio superiore, di sostenerne gli studi e la ricerca in tutto il mondo e di organizzare gli esami per il conseguimento dei *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Attestati di lingua catalana).

3. L’Acadèmia Valenciana de la Llengua (d’ora in avanti denominata AVL) è “l’istituzione normativa della lingua valenciana” (art. 6.8 dello Statuto di Autonomia della Comunità Valenciana) tra le cui competenze figura quella di “sostenere l’uso normale del valenciano e difendere la sua denominazione ed entità” (art. 7 della Legge sulla Creazione dell’AVL). Al fine di promuovere la conoscenza del valenciano all’estero, l’AVL ha aderito nel 2008 al programma congiunto “Lectorati di lingua, letteratura e cultura valenciana all’estero” con il Ministero dell’Istruzione del Governo Valenciano e con l’Universitat de València, l’Universitat d’Alacant e la Universitat Jaume I, le quali si sono occupate delle attività di organizzazione.

4. L’Universitat de València è un’istituzione di diritto e di interesse pubblico, con personalità giuridica e patrimonio autonomi, al servizio della società nel campo dello studio, dell’insegnamento e della ricerca.

5. In data 10 luglio 2013, l’IRL e l’AVL hanno stipulato un accordo di collaborazione per garantire, nel corso dell’a.a. 2013-2014, il mantenimento dei lettorati di lingua, letteratura e cultura valenciane all’estero e per intensificare i rapporti di questi ultimi con la Xarxa Universitària d’Estudis Catalans a l’Exterior (Rete universitaria di studi catalani all’estero).

6. In conformità con la “Dichiarazione sui principi e sui criteri per la difesa della denominazione e dell’entità del valenciano”, approvata dall’AVL il 9 febbraio 2005 e pubblicata nel DOGV il 12 aprile 2005, “la lingua peculiare e storica dei valenciani, dal punto di vista filologico, è la stessa delle comunità autonome di Catalogna e Isole Baleari, nonché del Principato di Andorra (§ 1) [...] È un fatto che in Spagna esistano due denominazioni parimenti legali per designare la suddetta lingua: la denominazione di valenciano, stabilita nello Statuto di Autonomia della Comunità Valenciana, e la denominazione di catalano, riconosciuta negli Statuti di Autonomia di Catalogna e Isole Baleari” (§ 6).

7. Entrambe le Parti, nell’ambito dei rapporti istituzionali che desiderano mantenere, intendono unire gli sforzi per contribuire a mantenere attivi gli studi della lingua, della letteratura e della cultura peculiari della Comunità Valenciana, della Catalogna e delle Isole Baleari attualmente impartiti presso l’Università di Torino.

E con la finalità di stabilire i termini della collaborazione, le Parti, nell’accettazione delle norme di competenza e di procedura a cui fanno capo, si riconoscono la capacità legale necessaria e sufficiente per stipulare il presente accordo, in conformità con i seguenti

## ARTICOLI

### 1. OGGETTO DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha per oggetto la collaborazione fra le Parti firmatarie con la finalità di mantenere attivi gli studi della lingua, della letteratura e della cultura peculiari della Comunità Valenciana, della Catalogna e delle Isole Baleari presso l'Università di Torino e di realizzare attività accademiche e di ricerca (organizzazione di seminari, conferenze, giornate, simposi, ecc.) che contribuiscano alla loro promozione e diffusione.

### 2. DOCENZA E RICONOSCIMENTO ACCADEMICO

L'Università di Torino si impegna a mantenere il programma attuale di docenza di Lingua e Letteratura Catalane del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, a inserire i suddetti corsi all'interno dei cataloghi dei corsi di laurea e post-laurea, a garantire che producano i crediti ordinari pertinenti analogamente agli altri corsi simili per durata e livello e che compaiano nei documenti accademici rilasciati dall'Università.

Nello specifico, l'Università di Torino si impegna a continuare ad offrire nel corso dell'anno accademico 2013-2014 le seguenti materie:

- LIN0321, LINGUA E LETTERATURA CATALANA, 9 crediti
- LIN0323, LINGUA E LETTERATURA CATALANA, 9 crediti
- LN0064, LETTORATO DI LINGUA CATALANA, (*annualità unica*)

### 3. CORPO DOCENTE

Nel corso dell'a.a. 2013-2014, i corsi verranno impartiti dallo stesso docente dell'anno accademico precedente, selezionato mediante concorso pubblico dell'Universitat de València.

L'Università di Torino si impegna a stipulare con il docente, in qualità di *Lettore*, un contratto di *Collaborazione per l'attività di supporto alla didattica* della durata di 12 mesi, rinnovabile, per 350 ore annue, in conformità con l'art. 7, comma 6, del D.L. 165/01 e dell'art. 33, comma 3, degli Statuti vigenti dell'Università di Torino, dell'art. 2229 e seguenti del Codice Civile, dell'art. 50, comma 1, C-Bis del DPR 917/1986 (TUIR).

Il costo totale del suddetto contratto, incluse le tasse e le imposte spettanti all'Università e al docente, è pari a € 15.000.

L'Università di Torino designerà come responsabile accademica la Prof.ssa Veronica Orazi, della Sezione di Iberistica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, che si occuperà di coordinare i piani di studio, di effettuare la supervisione dell'attività di docenza della professoressa e di agire in qualità di rappresentante dell'Università di Torino nella Commissione di Accompagnamento del presente accordo, in conformità con quanto stabilito dall'articolo 10.

#### **4. RELAZIONE ANNUALE**

L'Università di Torino, per il tramite del docente, si impegna a presentare all'Institut e all'AVL una relazione al termine dell'anno accademico, in conformità con il modello fornito dall'Institut, dove saranno riportati i dati relativi alla docenza impartita, le attività organizzate e altre informazioni pertinenti richieste. La relazione annuale delle attività di docenza dovrà essere valutata e convalidata dal responsabile accademico designato dall'Università di Torino.

#### **5. FORMAZIONE E CONSULENZA AL CORPO DOCENTE**

L'Institut continuerà a prestare consulenza didattica al corpo docente, fornendogli tutte le informazioni necessarie e l'accesso alle risorse linguistiche e didattiche, principalmente tramite la piattaforma virtuale xarxallull.cat. Si occuperà inoltre della formazione permanente dei docenti, per contribuire a tenere aggiornata l'attività di insegnamento da svolgere presso l'Università di Torino, e offrirà loro di partecipare ai programmi di formazione organizzati dall'Institut nel corso dell'anno accademico, in particolar modo alle Giornate Internazionali per Docenti di Catalano all'Ester. L'AVL offrirà consulenza didattica al corpo docente e fornirà all'Università materiale bibliografico e didattico in valenciano.

#### **6. ATTIVITÀ ACCADEMICHE E CULTURALI**

L'Institut offrirà all'Università di Torino la possibilità di avvalersi dei sovvenzionamenti previsti per la realizzazione di attività accademiche e culturali di promozione della lingua e della cultura catalane (eventi culturali, conferenze, visite, esposizioni, ecc.). L'Università di Torino potrà altresì richiedere analoghe sovvenzioni all'AVL per effettuare attività, come previsto dal programma di sovvenzionamenti a sostegno delle attività di studio e di promozione del valenciano.

#### **7. ATTESTATI DI LINGUA CATALANA**

L'Institut proporrà ogni anno all'Università di Torino di continuare a essere il centro propulsore di esami per il conseguimento dei Certificats de coneixements de llengua catalana (Attestati di lingua catalana), in conformità con il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. L'Università di Torino opererà a sua volta per la divulgazione e l'organizzazione dei suddetti esami e provvederà, senza alcun costo a carico dell'Institut Ramon Llull, ai locali e agli altri mezzi necessari per il loro svolgimento.

#### **8. FORMAZIONE LINGUISTICA PER GLI STUDENTI DI SCAMBIO**

L'Institut offrirà all'Università di Torino la possibilità di organizzare un corso intensivo di lingua per il livello principianti rivolto agli studenti dei programmi di scambio (Erasmus) che abbiano come destinazione atenei appartenenti alla Rete Vives di Università. L'Università di Torino si impegna a far pervenire le informazioni necessarie a tutti gli studenti e a comunicarle attraverso il corrispondente dipartimento o ufficio.

#### **9. CONTRIBUTI**

Per l'anno accademico 2013-2014, il contributo economico delle Parti sarà ripartito come segue:

Institut Ramon Llull	6.000 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua	6.000 €

a carico della linea T5408 (codice contabile 2013-4-17-12)

Universitat de València

3.000 €

L'Università di Torino fornirà al docente la possibilità di seguire gratuitamente corsi di lingua italiana.

Il pagamento del contributo di ogni Parte verrà effettuato direttamente all'Università di Torino all'inizio dell'anno accademico, in ogni caso prima della fine del 2013.

#### 10. COMMISSIONE DI ACCOMPAGNAMENTO

Viene costituita una commissione di accompagnamento composta dal responsabile accademico designato dall'Università di Torino, dal Direttore dell'Area di Lingua e Università dell'Institut, da un rappresentante dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua e da un rappresentante dell'Universitat de València per verificare il corretto adempimento degli impegni assunti nel presente accordo e per scambiare informazioni volte ad assicurare una migliore realizzazione degli obiettivi prefissi.

#### 11. DURATA DELL'ACCORDO

Il presente accordo entrerà in vigore nella data della firma e avrà la durata di un anno accademico, fino al 31 agosto 2014.

#### 12. NATURA DELL'ACCORDO

Il presente accordo di collaborazione ha natura amministrativa ed è retto, nella sua interpretazione ed esecuzione, dall'ordinamento giuridico-amministrativo.

#### 13. LINGUE DELL'ACCORDO

Il presente accordo è stilato, con identica validità, in ognuna delle lingue delle Parti.

Per accettazione, le Parti firmano il presente accordo in otto copie (quattro copie in ognuna delle lingue delle Parti) e a un unico effetto, nelle rispettive sedi e in data

30 SET. 2013

Il Rettore  
dell'Università di Torino  
Ezio Pelizzetti



Il Presidente  
dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua  
Ramon Ferrer Navarro



Il Direttore  
dell'Institut Ramon Llull  
Vicenç Villatoro i Lamolla



Il Rettore  
dell'Universitat de València  
Esteban Morcillo Sánchez